년 보 2014

Annual 2014

국가해사감독국

Maritime Administration, DPR Korea

조 선 - 평 양

Pyongyang, DPR Korea

차 례 (Contents)

국가해사발전계획(2012-2016)의 리행을 위하여

Aiming at the Implementation of SP (2012-2016)

선원들의 자질향상에 모를 박고

Seafarers' Capabilities Improvement Focused on

깨끗한 바다에로 내짚은 큰 걸음

A Great Stride for Preserving the Seas Clean

다양한 해상안전문화활동

The More Culture, the More Quality

국제해사기술연단에서

On the International Maritime Forums

국제해사기구와의 협력활동

Along with IMO

국가해사발전계획(2012-2016)의 리행을 위하여

고능두 국가해사감독국 국장(당시)(사진)

Mr. Ko Nung Du, the then Director General of MA

조선민주주의인민공화국 국가해사발전계획(2012-2016)에는 국제해사기구법규리행사업에서 우리 나라의 해사관련기관들이 내세운 사명과 구상이 반영되여 있습니다. 국가해사감독국에서는 이 전략리행을 위하여 2014 년도에 해상안전 및 안보, 환경보호와 관련한 법적기틀을 더욱 완비하기 위한 계획을 세웠습니다.

또한 인적요인에 힘을 넣어 선원들에 대한 교육 및 자격증명사업을 더욱 개선하기 위한 계획들도 세웠습니다.

해사사업의 질을 개선하고 해사사업에 대한 사회적관심을 더욱 높이기 위한 다양한 사회문화활동도 계획하였습니다.

이러한 계획들을 집행하는 과정에 우리 공화국이 기국, 기항국, 연안국으로서의 자기의 국제적의무를 원만히 리행하기 위하여 취하여야 할 추가적인 대책과 계획, 제도적 장치들이 확정, 수립, 리행되였습니다.

우리 국가해사감독국 일군들은 앞으로도 나라의 해사감독사업을 세계적수준에서 끊임없이 발전시켜 나감으로써 경애하는 **김정은**원수님의 강성국가건설구상을 앞장에서 받들어나갈것입니다.

Aiming at the Implementation of SP (2012-2016)

The National Maritime Strategic Plan, DPR Korea (2012-2016) includes the mission and vision statements of the DPRK which aim at effective IMO instruments implementation involving maritime related bodies of the State.

With a view to implementing the SP, the Maritime Administration of the DPRK (MA) established its annual plan in 2014 to further improve the legal framework for the national maritime safety, security and marine environment protection. The annual plan was also intended to improve training, education and certification for seafarers with emphasis on human elements.

Besides, the above plan includes various socio-cultural activities to improve the quality of maritime administrative affairs and to encourage the public interest therein.

While executing the plan, the DPRK identified, established and implemented supplementary measures, plans and mechanisms necessary to fulfil its international obligations as a flag, port and coastal State.

We, MA officers, will uphold the respected Marshal **Kim Jong Un**'s idea of building a thriving socialist country in the van by continuously improving the national maritime administrative affairs.

KO NUNG DU
Director General
Maritime Administration, DPR of Korea

선원들의 자질향상에 모를 박고

Seafarers' Capabilities Improvement Focused on

마닐라수정문의 리행을 위하여

국가해사감독국은 수정된 《선원양성, 자격증명 및 당직기준에 관한 국제협약(STCW-2010)》에 부합되게 선원자격기준, 훈련기준, 선원교육양성기관 질기준을 갱신하고 이 기준들에 따라 선원교육, 양성, 시험, 평가 및 자격증명활동들을 진행하도록 함으로써 선원교육양성의 질을 더욱 개선하였다.

Full effect to the Manila Amendments

MA revised the Standards of Seafarers Qualification and Training Assessment in compliance with the amended STCW (Manila amendments) and saw to it that education, training, examination, assessment and certification for seafarers were conducted according to them for continuous improvement thereof.

회화위주의 영어교육방법을 적극 탐구하여

In Pursuit of the Communicative Approach to the English Teaching for Seafarers

국가해사감독국에서는 마닐라수정문의 요구에 맞게 선원들의 영어실력을 높이기 위한 방도를 선원영어교육에 회화위주의 교육방식을 적극 활용하는데서 찾고 여러 선원교육양성기관 일군들 및 교육자들과 이를 위한 협의회를 여러차례 조직하였다.

MA, bearing in mind the importance of the Communicative Approach to the English teaching in improving the seafarers' communication competence in compliance with the Manila Amendments, consulted about the issue officials and instructors from seafarers training institutions in some meetings.

지난 2013 년 말레이시아에서 진행되였던 국제해사기구의 지역해사영어교원양성과정안에 조선의 해사일군 및 교육일군들이 초청되여 과정안참가자들과 회화위주의 영어교육방법을 선원교육에 적극 활용하는데서 나서는 여러 문제들에 대한 폭넓은 토론들을 진행하였다.

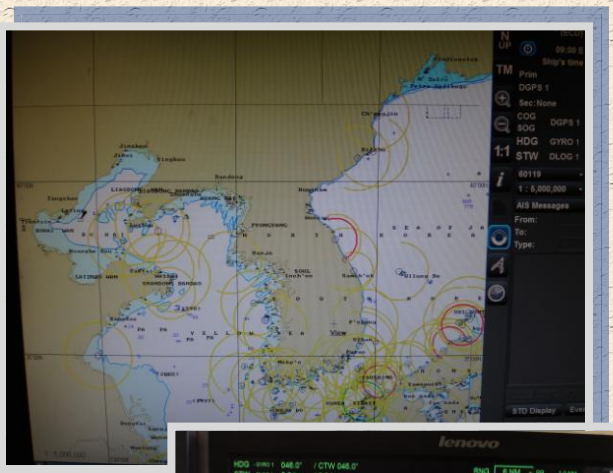
이 과정안에서 교환된 가치있는 경험들과 교육리론들, 교재들을 가지고 2014 년 3 월 12 일과 4 월 17 일 조선국제선원훈련소를 비롯한 여러 선원양성교육기관들에서 선원영어교원들의 전국적인 강습들이 조직되였다.

이러한 강습들이 진행된 후 회화위주의 영어교육추이에 맞게 선원들의 영어교재와 영어교육과정안들을 개정하기 위한 실무적인 대책들이 취해졌다.

In 2013, the DPRK maritime officials and seafarers instructors were invited to participate in the Regional Maritime English Instructor Course jointly organized by IMO and Malaysia. They had free face-to-face talks with educators and consultants from IMO and its member States about the efficient application of the Communicative Approach to the English teaching for seafarers.

Valuable experiences and teaching theories and materials exchanged in the Course were fully informed and considered in the National Workshops for Maritime English Instructors which were delivered in several seafarers training institutions including the Korea International Seafarers Training Centre on 12 March, 17 April, etc. The Workshops resulted in practical measures to improve the English teaching materials and programs for seafarers in line with the actual current of the Communicative Approach.

전자해도현시정보체계교육에 힘을 넣어



우리 나라에서는 지난기간 선원양성기관들에서 전자해도현시정보체계교육에 힘을 넣어왔으며 이 과정에 적지 않은 성과도 이룩하였다.

2014 년 9 월-10 월 조선의 선원교육일군들은 싱가포르에서 진행된 《전자해도현시정보체계교육자들을 위한 강습》에 참가하여 세계 여러 나라 교육자들 및 ECDIS 개발자들과 ECDIS 교육과 관련한 세계적추세와 가치있는 의견들을 교환하였으며 국가해사감독국에서는 그것을 선원교육에 도입하기 위한 선원교육양성기관들의 강습을 조직집행함으로써 ECDIS 교육의 질을 높이는데서 성과를 이룩하였다.

Emphasis to ECDIS education

In the DPRK, training centers and educational institutions for seafarers gives emphasis to ECDIS education, resulting in remarkable successes.

MA officials responsible for seafarers training participated in the “Regional Training Course for ECDIS Instructors” held in Singapore on September 26th-October 3th, 2014. During the course, they understood the world trends in ECDIS education and exchanged valuable opinions thereof with ECDIS instructors and others concerned from other countries. Along with this, MA organized the national workshop attended by lecturers and experts from training centers and educational institutes for seafarers, and introduced the contents of the Singapore Course with a view to successful improvement of ECDIS education in the DPRK.

깨끗한 바다에로 내딛은 큰 걸음

해상환경보호사업을 강화할데 대한 위대한 수령님들의 유훈과 경애하는 원수님의 말씀을 철저히 관철하며 우리 나라 바다, 강, 호수의 수질과 환경을 보호하고 인민생활향상과 사람들의 건강증진에 이바지하기 위하여 조선민주주의인민공화국은 《바다오염방지법》을 전면적으로 검토하고 2014년에 수정보충하였으며 그 시행을 위하여 《배에 의한 오염방지규정》을 채택함으로써 배를 건조, 운영, 취급하는 모든 단위들에서 생산활동과 경영활동을 환경보호의 원칙에서 진행할수 있도록 법적기초를 보다 완비하였다.

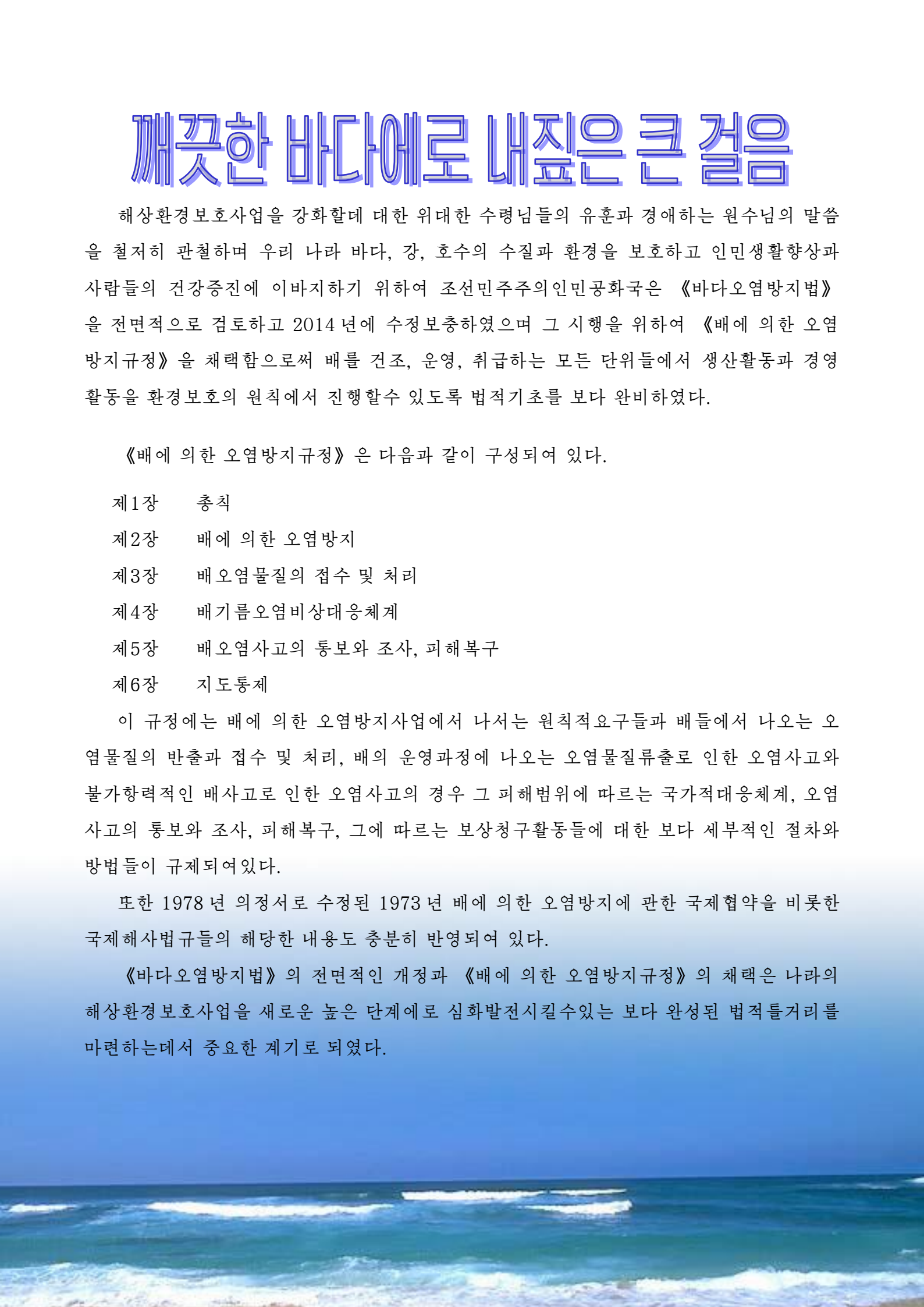
《배에 의한 오염방지규정》은 다음과 같이 구성되여 있다.

제1장 총칙
제2장 배에 의한 오염방지
제3장 배오염물질의 접수 및 처리
제4장 배기름오염비상대응체계
제5장 배오염사고의 통보와 조사, 피해복구
제6장 지도통제

이 규정에는 배에 의한 오염방지사업에서 나서는 원칙적요구들과 배들에서 나오는 오염물질의 반출과 접수 및 처리, 배의 운영과정에 나오는 오염물질류출로 인한 오염사고와 불가항력적인 배사고로 인한 오염사고의 경우 그 피해범위에 따르는 국가적대응체계, 오염사고의 통보와 조사, 피해복구, 그에 따르는 보상청구활동들에 대한 보다 세부적인 절차와 방법들이 규제되여있다.

또한 1978년 의정서로 수정된 1973년 배에 의한 오염방지에 관한 국제협약을 비롯한 국제해사법규들의 해당한 내용도 충분히 반영되여 있다.

《바다오염방지법》의 전면적인 개정과 《배에 의한 오염방지규정》의 채택은 나라의 해상환경보호사업을 새로운 높은 단계에로 심화발전시킬수있는 보다 완성된 법적틀거리를 마련하는데서 중요한 계기로 되였다.



A Great Stride for Preserving the Seas Clean

For the thorough implementation of the last instructions of the great leaders and the teachings of the respected marshal to enhance the marine environment protection and for the contribution to the protection of the quality and environment of territorial waters and the improvement of the people`s livelihood and health, the Law on Prevention of Marine Pollution of the Democratic People's Republic of Korea was revised, amended and complemented in 2014. Subsequently by adopting the Regulations on Prevention of Pollution from Ships for the enforcement of that Law, the legal basis for the production and the management of the all companies engaged in shipbuilding and shipping on the basis of the principle of environment protection was assured.

The Regulations on Prevention of Pollution from Ships is composed as follows.

Chapter 1 General Provisions

Chapter 2 Prevention of Pollution from Ships

Chapter 3 Reception and Disposal of Ship-generated Wastes

Chapter 4 Oil Pollution from Ships Emergency Response System

Chapter 5 Notification, Investigation and Damage Restoration of Ship Pollution Incident

Chapter 6 Guidance and Supervision

The Regulations provides the basic principles of the pollution prevention from ships, procedures of delivery and disposal of ship-generated wastes, the national response system against the pollution incidents such as the discharge of wastes generated from ship operation and the inevitable accidents. It provides more detailed procedures and methods for notification, investigation of incidents and for the compensation and the restoration.

It also includes the relevant provisions for the implementation of the international maritime conventions and regulations such as the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by 1978 Protocol.

With the overall revision of the Law on Prevention of Marine Pollution of the DPRK and the adoption of the Regulations on Prevention of Pollution from Ships the more detailed legal framework to enhance the national marine environment protection onto a higher plane is provided.

다양한 해상안전문화활동

해사발전의 자극제-안전문화!

조선민주주의인민공화국에서는 해상안전과 환경보호활동의 항시적인 개선을 보장하기 위한 사업의 일환으로서 해상안전문화활동을 다양한 형식과 방법으로 진행하고있다.

2014 년 3 월 국가해사감독국에서는 배운영기관일군들의 협의회를 조직하여 국제해사 및 해운발전추이에 대하여 통보해주고 해상안전제고에서 모범을 보인 회사들의 경험담을 일반화하기 위한 대책적문제들을 토의하였다.

뿐만 아니라 년간 해난사고발생정형과 그 원인들에 대하여 알려주고 사고방지를 위한 대책적문제들도 협의하였다. 국가해사감독국에서는 이미 사고통보사업을 사고방지의 중요한 수단으로 내세우고 사고발생정형과 원인, 그로 인한 교훈자료들을 종합하여 사고방지와 관련이 있는 모든 기관, 기업소들에 년 1 차 이상 통보하는 체계가 확립되여 집행되고있다.

The More Culture, the More Quality

A Great incentive to the maritime quality improvement — Safety Culture!

The DPRK encourages a great variety of cultural activities to provide opportunities for consistent improvement of performance in maritime safety and environmental protection activities.

In March 2014, MA convened the Meeting of Representatives from Shipping Companies and Others Concerned, 2014. In the Meeting were briefed the current world maritime and shipping profiles and were shared between the representatives the appreciable experiences of shipping companies who proved well performing in terms of maritime safety.

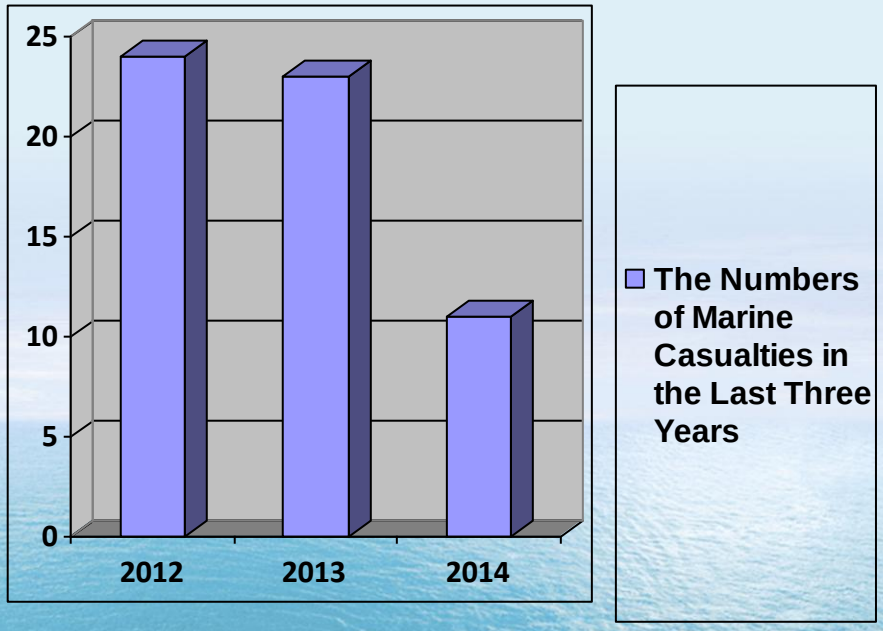
The Meeting also brought the attention of the attendants to the marine casualties or incidents which had occurred during the year. The causes thereof were informed and analyzed and proper actions were consulted about to prevent the marine accidents. MA, having long recognized that the constant marine safety investigation reporting goes a long way in accident prevention, had established and maintained the mechanism which ensures that lessons learned from the safety investigation are annually communicated to the substantially interested parties.

국가해사감독국에서는 2014 년 5 월 무역짐배 지휘선원들에 대한 안전관리실무강습을 조직하였으며 2014 년 9 월에는 배운영기관일군들에 대한 안전관리실무강습을 조직하였다. 이 강습들에는 해상안전처 일군들이 직접 출연하였다. 이 강습들의 목적은 배운영일군들과 사급선원들의 안전관리의식을 높여주는데 있었다. 이 강습들은 배운영일군들과 선원들이 배기술관리사업에서 높은 책임성을 발휘하도록 하고 배운영기관안전관리체계수립에서 새로운 전환을 가져오게 한 계기점으로 되였다.

이와 같이 해상안전문화활동을 다양하게 벌리고 그에 기초한 대책을 바로 세워 효과적으로 집행한 결과 2013 년에는 2012 년에 비해 해난사고발생률이 4.2% 줄어들었다면 2014 년에는 2013 년에 비해 52.1%나 줄어들었다.

MA organized the National Workshop on Safety Management for Masters and Officers of Ships Engaged on International Voyages in May and the National Workshop on Safety Management for Shipping Companies Officials in September where the officials of the Maritime Safety Division, MA delivered lectures. The Workshops were intended to enhance the awareness of the shipping companies and seafarers on safety management. They made a turning point in ensuring the high sense of responsibility of all concerned in shipping including seafarers for efficient ship operation and consequently improvement of safety management system in shipping companies.

All these efforts for maritime safety cultural activities and proper actions regarding quality improvement resulted in a noticeable decrease of the marine casualties involving DPRK-flagged ships or having occurring on the DPRK waters in 2014 by 52.1 percent as against the previous year while that in 2013 had decreased by 4 percent as against 2012.



《2014년 세계해사의 날》 행사 성대히 진행

DPRK celebrates World Maritime Day, 2014

국제해사기구는 《2014년 해사의 날》 주제를 《국제해사기구협약: 효과적인 리행》으로 발표하였다. 이와 관련하여 2014년 세계해사의 날에 즈음한 기념행사가 지난 9월 25일 대동강외교단회관에서 진행되였다.

행사에는 국가해사감독국 일군들, 해사관련 련관단위일군들과 주조 여러 나라 외교대표들, 대사관성원들이 참가하였다.

IMO released the 2014 World Maritime Day's theme "IMO conventions: effective implementation". This World Maritime Day event was celebrated at Taedonggang Diplomatic Hall on 25 September 2014.

Present were there officers of MA, representatives from shipping companies and delegates of various Embassies and diplomatic missions in the Democratic People's Republic of Korea.

행사에서는 조선민주주의인민공화국 국가해사감독국 부국장(당시) 전기철선생의 연설이 있었다.

연설자는 세면이 바다로 둘러쌓인 우리 나라에서 해상운수가 차지하는 지위와 중요성에 대하여 강조하고 국가가 해운 및 해사사업에 항시적인 깊은 관심을 돌린 결과 이룩된 성과들에 대하여 언급하였다. 계속하여 그는 앞으로도 공화국정부는 국제해사기구성원국들과의 친선협조관계를 더욱 강화발전시켜나갈것이며 해상안전과 해상환경보호를 위한 국제적인 노력에 적극 기여해나갈것이라고 언급하였다.

Mr. Jon Ki Chol, the then Deputy Director General of MA delivered a speech on the occasion. Emphasizing the key points of the status and significance of maritime transportation, he stated that the progress made on the development of maritime-related affairs thanks to the deep attention and care of the Government of the DPR of Korea and added that will continue to strengthen the cooperative relation with all IMO member States and actively engage in the international effort for maritime safety and marine environment protection.

이어 해사법규조사처 처장 김영호선생과 해상통신구조조정처 처장 권혁선생의 토론들이 있었다. 토론자들은 국제해사기구가 해사발전에 유익한 해당 법규들을 채택하고 모든 기구성원국들이 그것을 성실히 리행할것을 호소하고있다고 하면서 우리 나라에서 국제해사기구가 채택한 주요협약 및 규칙들을 법화하고 리행해나가는데서 거둔 성과들과 해상탐색구조체계 및 해상환경보호사업의 발전전망에 대하여 언급하였다.

계속하여 참가자들은 국제해사기구법규리행과 관련한 록화편집물을 시청하였다.

His speech was followed by addresses made by Mr. Kim Yong Ho, Director of the Maritime Legislation Division and Mr. Kwon Hyok, Director of the Maritime Communication and Search and Rescue Coordination Division of MA.

They addressed that IMO has adopted many international maritime instruments beneficial to the development of maritime affairs and calls for all member States of Organization to observe and implement these IMO instruments to the full and reiterated that the progress made on the development of incorporation mandatory IMO instruments and Codes into, national legislation and their implementation, adding a prospect of development on SAR system and marine environment protection.

Participants enjoyed a brief presentation of videos on the effective implementation of mandatory IMO instruments in the DPRK.

국제해사기술연단에서

국제해사기구 해상안전위원회 제 93 차 회의

2014 년 5 월 14 일부터 23 일까지 영국 런던에서 진행된 국제해사기구 해상안전위원회 제 93 차회의에 조선민주주의인민공화국 국가해사감독국 부국장 전기철선생(당시)을 단장으로 하는 대표단이 참가하였다.

On the International Maritime Forums

The 93rd session of the Maritime Safety Committee, IMO

The DPRK delegation led by Mr. Jon Ki Chol, the then Director-General of MA attended the ninety-third session of the Maritime Safety Committee (MSC 93) which was held at the IMO Headquarters in London from 14 to 23 May 2014.

회의에서는 여러 나라들에서 제출한 제안들과 의견서들이 론의되였다.

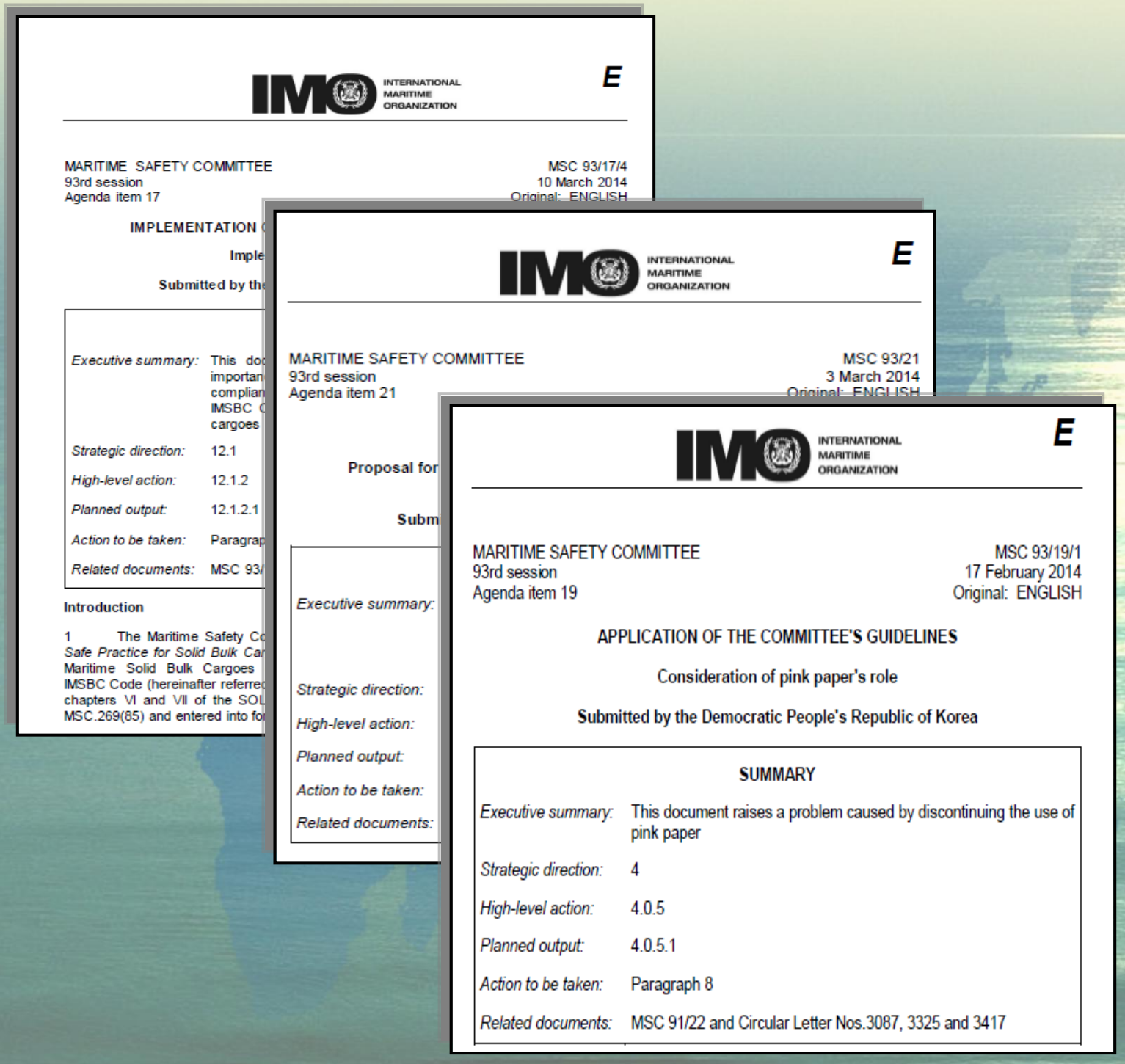
회의에서는 조선민주주의인민공화국에서 제안한 MSC 93/17/4, 《국제해상고체산적짐규칙의 리행》과 MSC 93/19/1, 《분홍색종이의 역할에 대한 심의》, MSC 93/21, 《전세계적범위에서 해난사고방지대책의 날을 제정할데 대한 제안》들도 심의되였으며 그에 따라 해당한 대책들이 강구되였다.

회의에서는 국제해사기구법규들의 수정문들에 대한 해당 결의들이 채택되였다.

In the session were considered proposals and comments submitted by member States and other international organizations concerned.

The Committee considered the documents submitted by the DPRK including MSC 93/17/4 proposing to review SOLAS chapter VI with a view to requiring the retention of cargo information on board for the purpose of verification by port State Authorities, MSC 93/19/1 raising concern on the decision of C 109 and MSC 91 to discontinue the use of pink paper and suggesting that a new section called "Pink Paper" be added to the currently available five sections in the documents categories under IMODOCS system and MSC 93/21 proposing global establishment of a designated “Day of the ship accident preventive measure”, and then took appropriate actions.

The Committee adopted resolutions on amendments to IMO instruments.



E

MARITIME SAFETY COMMITTEE
93rd session
Agenda item 17

MSC 93/17/4
10 March 2014
Original: ENGLISH

IMPLEMENTATION

Submitted by th

Executive summary:	This do important compliar IMSBC cargoes
Strategic direction:	12.1
High-level action:	12.1.2
Planned output:	12.1.2.1
Action to be taken:	Paragrap
Related documents:	MSC 93/

Introduction

1 The Maritime Safety Co *Safe Practice for Solid Bulk Car* Maritime Solid Bulk Cargoes IMSBC Code (hereinafter referre chapters VI and VII of the SOL MSC.269(85) and entered into fo

E

MARITIME SAFETY COMMITTEE
93rd session
Agenda item 21

MSC 93/21
3 March 2014
Original: ENGLISH

Proposal for

Subm

Executive summary:

Strategic direction:

High-level action:

Planned output:

Action to be taken:

Related documents:

E

MARITIME SAFETY COMMITTEE
93rd session
Agenda item 19

MSC 93/19/1
17 February 2014
Original: ENGLISH

APPLICATION OF THE COMMITTEE'S GUIDELINES

Consideration of pink paper's role

Submitted by the Democratic People's Republic of Korea

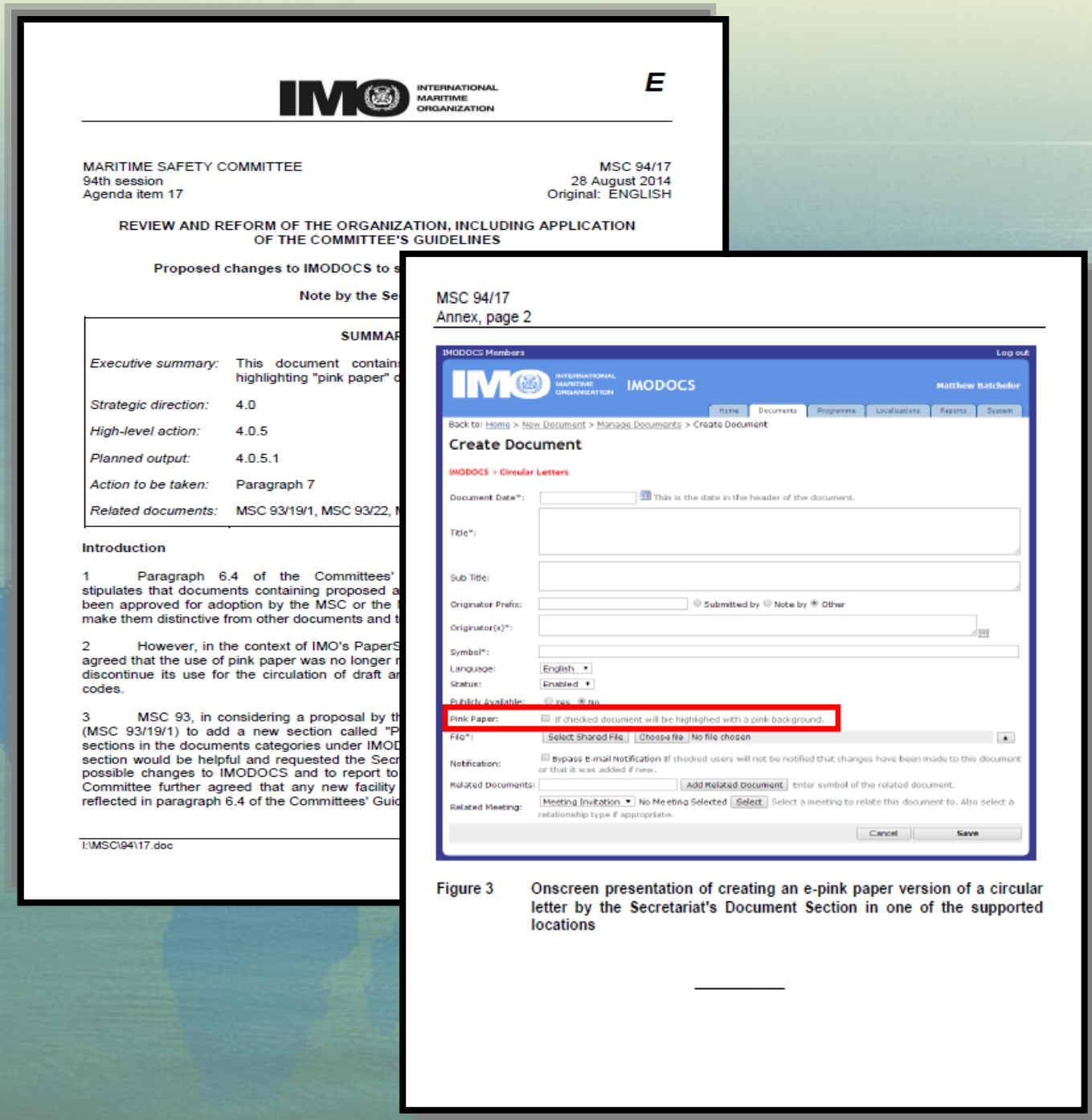
SUMMARY

Executive summary:	This document raises a problem caused by discontinuing the use of pink paper
Strategic direction:	4
High-level action:	4.0.5
Planned output:	4.0.5.1
Action to be taken:	Paragraph 8
Related documents:	MSC 91/22 and Circular Letter Nos.3087, 3325 and 3417

국제해사기구 해상안전위원회 제 94 차 회의

2014 년 11 월 17 일부터 21 일까지 진행된 해상안전위원회 제 94 차회의에서도 국제해상인명안전협약의 제 VI 장 규칙 2 를 수정할데 대하여 제안한 조선민주주의인민공화국의 문건 MSC 94/18/4 를 비롯하여 여러 나라들에서 제안한 대책안들이 토의되였다.

회의에서는 지난 93 차회의에서 우리 나라가 제안한대로 IMODOCS(국제해사기구문건자료기지)에 《분홍색종이》 기능을 첨부한 정형에 대하여 통보한 국제해사기구 서기국문건 MSC 94/17 에 대한 심의도 진행되였다. IMODOCS 가 조선의 제안대로 보강되여 《분홍색종이》의 기능이 첨부된 결과 《해상안전위원회와 해상환경보호위원회 및 그 산하기관들의 사업 조직과 방법에 관한 지도서》의 6.4 항이 수정되였다.



E

MARITIME SAFETY COMMITTEE
94th session
Agenda item 17

MSC 94/17
28 August 2014
Original: ENGLISH

REVIEW AND REFORM OF THE ORGANIZATION, INCLUDING APPLICATION OF THE COMMITTEE'S GUIDELINES

Proposed changes to IMODOCS to s

Note by the Se

SUMMAR

Executive summary:	This document contains highlighting "pink paper" c
Strategic direction:	4.0
High-level action:	4.0.5
Planned output:	4.0.5.1
Action to be taken:	Paragraph 7
Related documents:	MSC 93/19/1, MSC 93/22, M

Introduction

1 Paragraph 6.4 of the Committees' stipulates that documents containing proposed a been approved for adoption by the MSC or the make them distinctive from other documents and t

2 However, in the context of IMO's PaperS agreed that the use of pink paper was no longer discontinue its use for the circulation of draft a codes.

3 MSC 93, in considering a proposal by t (MSC 93/19/1) to add a new section called "P sections in the documents categories under IMOD section would be helpful and requested the Secr possible changes to IMODOCS and to report to Committee further agreed that any new facility reflected in paragraph 6.4 of the Committees' Guic

I:\MSC\94\17.doc

MSC 94/17
Annex, page 2

Figure 3 Onscreen presentation of creating an e-pink paper version of a circular letter by the Secretariat's Document Section in one of the supported locations

The 94th session of the Maritime Safety Committee, IMO

The ninety-fourth session of the Maritime Safety Committee (MSC 94) was held at the IMO Headquarters from 17 to 21 November 2014. The Committee considered proposals including the DPRK-submitted document MSC 94/18/4 proposing to amend SOLAS regulation VI/2 and took appropriate actions.

The Committee noted that, as requested by MSC 93 to accept the proposal from the DPRK, the Secretariat (MSC 94/17) has created a "pink paper" enhancement function in the IMODOCS system, which allows documents within the system to be highlighted with a pink background to indicate that the document is a proposed amendment to a mandatory IMO instrument approved for adoption. The "pink paper" functionality is available in the "Circular Letters" and "Meeting documents" sections of IMODOCS, for those containing approved amendments for adoption by the Committees and those containing proposals for modifications to approved amendments. In this connection, paragraph 6.4 of the *Guidelines on the organization and method of work of the Maritime Safety Committee and the Marine Environment Protection Committee and their subsidiary bodies* have been amended.

국제해사기구와의 협력활동

Along with IMO

조선민주주의인민공화국은 1985 년 국제해사기구의 필수협약들에 가입하였으며 1986 년에는 국제해사기구에 정성원국으로 가입하였다. 그때로부터 조선민주주의인민공화국은 국제해사기구협약의 리행을 위한 사업에 큰힘을 돌려왔다.

조선은 국제해사기구 성원국검열제도가 성원국들의 기구협약리행에 이바지한다는것을 인정하고 이를 위한 준비사업을 활발히 벌려왔다. 2014 년 3 월 5 일 조선민주주의인민공화국은 국제해사기구에 검열을 자원신청하였다.

The DPRK acceded to the mandatory IMO instruments in 1985 and gained full membership of IMO in 1986. Since then, it has concentrated its efforts on full implementation of IMO instruments. The DPRK, recognizing the contribution of IMO Member State Audit Scheme to the international maritime instruments implementation, has made active preparations for the Scheme. It volunteered for the IMO Member State Audit on 5 March 2014.

조선민주주의인민공화국 국가해사감독국
MARITIME ADMINISTRATION OF DPR KOREA

Add: Ryonhwa-2Dong, Central District, Pyongyang, DPR Korea
P.O.Box 416, Tel: 850-2-18111 Ext.8059, Fax: 850-2-381 4410,
E-mail: mab@silibank.net.kp, mrcc.dprk@sealink.net

LETTER ON VOLUNTEERING FOR IMO MEMBER STATE AUDIT

PYONGYANG
5th March 2014

Dear Mr. Secretary-General,
International Maritime Organization

I am pleased to inform you of Democratic People's Republic of Korea's readiness to be audited under the IMO Member State Audit Scheme. The Maritime Administration of the Democratic People's Republic of Korea is willing to bear the travel costs and daily subsistence allowance of the audit team.

The Single Point of Contact (SPC) in DPR Korea, for handling all administrative arrangements relating to the preparation of the audit will be:

Name of SPC: KIM SOK HUN, Maritime Administration, DPR Korea,
Title of SPC: , Senior Officer, Division for IMO, Maritime Administration, DPR Korea
Address of SPC: Ryonhwa 2 dong, Central District, Pyongyang
Email address of SPC: mab@silibank.net.kp
Telephone No. of SPC: 850-2-18111 ext.8059
Fax No. of SPC: 850-2-381-4410

Yours sincerely

KO NUNG DU
Director General
Maritime Administration, DPR Korea,

현재 조선에서는 국제해사기구성원국검열을 성과적으로 받기 위한 사업들이 본격적으로 진행되고있다. 국가해사발전계획(2012-2016)의 리행을 위한 자원과 공정의 충분성에 대한 검토가 전국가적인 범위에서 항시적으로 진행되고있으며 해상안전과 해상환경보호를 위한 국가적 능력의 달성, 유지, 개선을 위한 제도적장치들이 끊임없이 완비되여 나가고있다. 또한 국제해사기구성원국검열준비와 관련하여 세계 여러 나라들과의 가치있는 경험교환에도 적극적으로 참가하고있다.

지난 2014 년 10 월 6 일-10 일에 인도네시아의 쟈까르따에서 진행된 국제해사기구의 《국제해사기구성원국검열제도리행에 관한 아시아지역강습》에 참가한 우리 나라 해사국 대표단은 강습참가자들과 함께 기구검열에서 호상 관심사로 되는 문제들에 대한 허심탄회한 이야기를 나누었다.

Today, the DPRK's endeavors go steady for the IMO Audit. The consistent nationwide review is being made to the adequacy of the resources and processes for the SP (2012-2016) implementation and, on the basis of this review, the continuous betterment is being given to the mechanism for achieving, maintaining and improving the State's capabilities and performance for national maritime safety and marine environmental protection.

The DPRK participates actively in exchanges of valuable experiences with other IMO member States which have already undergone or are getting ready for the IMO Audit. Some MA officials participated in the Regional Workshop for Asia on the Implementation of the IMO Member State Audit Scheme in Jakarta, Indonesia on 6 to 10 October 2014 and discussed matters on common concerns with the participants there.

국제해사기구성원국검열제도리행에 관한 아시아지역강습 참가자들의 반향

The foreign participants who made encouraging remarks for the DPRK's Audit Projects.

나는 조선에 대하여 이미전부터 잘 알고있습니다. 벌써 10년전에 수요평가단의 일원으로 조선을 방문한적이 있었는데 그때 헌신적이고 진취적이며 능력있는 국가해사감독국 일군들에 대한 인상이 잊혀지지 않습니다.

그때 미트로 폴로스 국제해사기구 전 총서기도 조선을 방문하고 이 나라의 그 쯘한 해사력량과 사업체계에 대하여 높이 평가하였습니다.

나는 조선의 오랜 벗으로서 국가해사감독국과 기타 련관 기관들에서 기구검열을 성과적으로 받으리라는것을 믿어의심치 않습니다.

국제해사기구 성원국검열 및 리행지원과(당시)
모인 아흐메드선생

Mr. M. Ahmed, then member State audit officer
Department for Member State Audit
and Implementation Support

I have long been familiar with the DPRK. Ten years ago, I visited this country as a member of the Needs Analysis Mission and found the MA personnel quite dedicated, energetic and resourceful. It was a visit to remember. Mr. Efthimios E. Mitropoulos, the then IMO Secretary General, also acknowledged the adequacy of the DPRK maritime resources and processes during his visit to this country. I am happy to remain as a true friend to the DPRK and I am sure that MA and the other associated agencies in the DPRK will undergo the IMO Audit successfully.

조선의 해사국일군들은 세계해사대학에서도 실력이 가장 높아 모든 학생들의 관심사로 되였으며 나도 그러한 제자들을 둔데 대하여 긍지롭게 여기고있습니다. 나는 조선에서 일하는 나의 제자들이 사업에서 보다 큰 성과를 거두리라는것을 굳게 믿습니다.

세계해사대학 힌리취교수

Professor Jens-Uwe Schroder Hinrich,

World Maritime University

The officials form MA, DPRK always made themselves felt in their university days and I am glad to have had such excellent students. I hope that my DPRK disciples will prove themselves efficient and productive in the maritime sector of their country.

국가해사감독국 부국장(당시) 전기철선생

Mr. Jon Ki Chol, the then Deputy Director General of MA

현재 국가해사감독국은 나라의 해사감독사업전반을 책임진 기관으로서 해사전략실무조 사업에 힘을 넣어 해사전략집행에 륙해운성과 국가수로국, 기상수문국의 해당 력량들을 효과적으로 동원하도록 하기 위한 실질적인 대책들을 강구해나가고있다.

국가해사감독국 부국장 전기철선생(당시)은 나라의 해상안전과 해상환경보호에 계속 큰 관심을 돌려나갈데 대하여 밝히면서 이렇게 말하였다.

《국제해사기구법규들을 원만하게 리행하기 위한 사업에서 우리는 지금까지 적지않은 성과들을 거두었습니다. 우리는 앞으로도 국제해사기구법규리행에서 자기의 국제적의무와 책임을 다 할것입니다.》

MA, the lead agency with primary responsibility for the national maritime affairs, effectively and efficiently coordinates the Working Group on the National Maritime Strategic Plan so that substantial measures can be established and implemented to ensure sufficient resources and processes of the relevant bodies including the Ministry of Land and Maritime Transport, Hydrographic Department and Hydro-meteorological Service in SP (2012-2016) implementation.

Mr. Jon Ki Chol, the then Deputy Director General of MA manifested MA's resolve to pay consistent attention to the promotion of the national maritime safety and marine environmental protection when he summed up the MA's performance in 2014.

"MA always endeavors to give full and complete effect to IMO instruments," he added. "When it comes to what we have done so far, we have a great story to tell. The DPRK will make continuous efforts to discharge its international obligations and responsibilities."